

BEBERAPA ASPEK PANDANGAN ALAM ORANG MELAYU DALAM MANUSKRIP MELAYU TERTUA *AL-'AQĀ'ID AL-NASAĪ*

Oleh:
Wan Mohd Nor Wan Daud *

Abstract

Mainly the article tries to demonstrate some aspects of the Malay worldview as understood from the oldest Malay manuscript *al-'Aqā'id al-Nasafī*. It begins with a discussion on definition of the Malay where a scientific and historical definition of it is explained. Three binding elements of the definition, i.e. Islam, the Malay language and the Malay culture, were academically discussed. The article also presents the macro background of the manuscript. In addition, it elaborates various aspects of Malay worldview as understood from the translation of *Aqā'id al-Nasafī*.

Sebelum Profesor Diraja Ungku Aziz membeli manuskrip ini di London pada penghujung tahun 1984, dan sebelum Profesor Syed Muhammad Naquib al-Attas mengkaji dan

* Profesor Wan Mohd Nor Wan Daud adalah Mantan Timbalan Pengarah, Institut Pemikiran dan Tamadun Islam (ISTAC), UIAM dan Felo Pelawat Utama, Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia.

¹ Makalah ini adalah sebuah syarahan dalam *Siri Seminar* anjuran Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM pada 12 Julai 2005.

membuat penilaian ilmiahnya yang terkenal rapi yang kemudiannya diterbitkan sebagai sebuah buku, 'The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'Aqā'id of al-Nasafi'², manuskrip-manuskrip Melayu tertua yang ditemui dan disimpan adalah berjumlah empat kesemuanya, yaitu:

- 1) Salinan surat Sultan Aceh kepada Ratu Elizabeth Pertama bertarikh 1011 Hijriah/1602 Masehi.
- 2) Surat asal Sultan Aceh kepada Kapten (Sir) Henry Middleton sekitar 1602 M yang mengizinkaninya berniaga.
- 3) Surat asal Sultan Aceh kepada Raja George Yang Pertama bertarikh 1612M.
- 4) *Hikayat Seri Rama* yang tidak mempunyai tarikh tetapi yang diperolehi oleh Ketua Paderi (Archbishop) Laud dalam tahun 1633M.

Jelas bahawa manuskrip-manuskrip tertua ini kebanyakannya bersifat pentadbiran. Satu darinya bersifat penglipur-lara yang popular. Keempat-empatnya sudah tentu sedikit sebanyak mencerminkan beberapa aspek pandangan alam orang Melayu yang telah diperislamkan beberapa kurun terdahulu.

Manuskrip yang dibeli Profesor Ungku Aziz dan yang dikaji Profesor Syed Muhammad Naquib al-Attas ini bertarikh 1590 Masehi. Manuskrip yang mengandungi teks akidah yang dirumuskan Abū Ḥafṣ 'Umar al-Nasafi (w. 1142M) dan yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Melayu ini menggambarkan pandangan alam orang Melayu secara ringkas tapi padat. Ia bersifat menyeluruh, sistematik dan sofistikated, dan bukan sahaja boleh membantu kita memahami dengan lebih tepat beberapa hakikat sejarah orang Melayu yang penting, malah boleh terus membantu umat Islam di rantau ini menghadapi gelombang globalisasi pasca Sept. 11 2001 di New York dan Julai 7 di London beberapa hari lalu.

² Diterbitkan oleh Penerbit Universiti Malaya, Kuala Lumpur pada 1988.

Takrif Melayu

Sebelum itu ingin saya jelaskan sedikit tentang maksud Melayu yang saya gunakan ialah yang bersifat ilmiah dan historis secara maknawi, yakni yang beragama Islam, berbahasa Melayu dan beradat-resam Melayu. Tiga faktor ini pada awalnya diketengahkan oleh Dato Onn bin Jaafar dan kemudiannya dirasmikan dalam Perlembagaan Malaysia. Sumbangan Dato Onn ini boleh ditinjau dari dua buah buku yang menarik, Mohamed Abid, *Reflections of Pre-Independence Malaya*³, dan Syed Ali Taufik al-Attas dan Ng Tieh Chuan, *Abdullah Ahmad Badawi: Revivalist of an Intellectual Tradition*⁴.

Tiga faktor pengukur ini, yakni agama, bahasa dan adat-resam tidaklah berdiri pada tangga yang sama bagi orang Melayu. Agamalah yang lazimnya paling utama kerana ianya telah dan masih terus memberikan jati diri dan makna hidup kepada umat Islam yang berbahasa Melayu di dunia ini, walaupun terdapat penyelewengan dan pelanggaran akan beberapa dasar dan ajaran agama sepanjang sejarah, dan pastinya, sehingga ke akhir sejarah. Bahasa menduduki tangga kedua kerana adat-resam di bawahnya disampaikan dan dijaga dengan bahasa tersebut. Adat resam Melayu adalah faktor yang tidak kurang penting, tetapi bersifat lebih longgar jika dibandingkan dengan agama; malah ianya hanya lebih bermakna jika dilihat dari sudut agama yang telah memberikan makna diri dan sejarahnya di dunia, malah menyangkut masa depan insan Melayu di hari akhirat.

Beberapa perkara yang menjadi masalah bagi sebilangan ahli sosiologi dan anthropologi serta sejarah moden tentang identiti Melayu telah dibicarakan Prof. Shamsul Amri Baharuddin dalam beberapa karyanya seperti contohnya, 'A History of an Identity, an Identity of a History: The Idea

³ Diterbitkan oleh Pelanduk, Petaling Jaya: 2004.

⁴ Diterbitkan oleh Pelanduk, Petaling Jaya: 2005.

and Practice of 'Malayness' in Malaysia Reconsidered'⁵ dan Prof. Salleh Yaapar dalam sebuah makalah, 'Identiti, Dinamika dan Sastera Melayu' yang disiarkan dalam Sudut Sastera, *Utusan Malaysia* (10/7/2005). Saya tidak akan membincangkan masalah-masalah yang ditimbulkan oleh sebahagian pengkaji moden ini.

Hanya yang ingin saya sebutkan ialah bahawa takrif Melayu yang difahami dan diguna-pakai oleh sebilangan terbesar orang Melayu termasuk di Indonesia melibatkan sekaligus, secara sepadu, atau tauhidik, kedua-dua kaedah pentakrifan yang diutarakan Shamsul Amri Baharuddin: yakni *authority-defined*, dan *authority-defining*. Ini kerana para ahli yang mentakrif makna Melayu ini bukan sahaja berwibawa dari segi ilmu dan kedudukan sosialnya seperti Dato Onn bin Jaafar, tetapi juga mengalami sendiri keutuhan makna itu. Di sini juga berlakunya kesepaduan unsur-unsur objektif dan subjektif dalam pentakrifan ini.

Satu perkara lagi yang amat penting ditegaskan ialah betapa takrif sesuatu perkara termasuklah Melayu, semestinya bersifat tertutup dan terbatas. Istilah *takrif* berasal dari bahasa Arab yang bermakna 'pengenalan'; jika takrif sesuatu itu bersifat terbuka, maka ianya bukan sesuatu yang berupaya membantu seseorang mengenali sesuatu, tetapi yang boleh menimbulkan kekeliruan dan kekaburan. Satu lagi istilah penting ialah *definisi* yang berasal dari bahasa Inggeris 'definition' yang membawa makna 'penghalusan sehingga menjadi nyata'. Ianya hampir sama dengan istilah *takrif* dan *hadd* dari bahasa Arab yang bermakna 'batasan yang membezakan sesuatu dari yang lainnya'.

Jika bingkai takrif sesuatu dibuka, maka pengenalan dan pengetahuan kita akan sesuatu itu tidak akan menjadi nyata kerana terdapat terlalu banyak unsur-unsur yang diambilkira tanpa batasan yang benar dan bermakna. Faktor

⁵ Dalam *Journal of Southeast Asian Studies*, National University of Singapore, 32 (3), October 2001, pp. 355-366 dan dlm. Timothy P. Barnard (ed.) (2004). *Contesting Malayness: Malay Identity Across Boundaries*. Singapore: Singapore University Press., pp. 135-148.

benar dan bermakna ini harus dilihat dari pengalaman sejumlah terbesar dan dalam jangka waktu yang terlama kumpulan sesuatu yang mahu ditakrifkan itu. Contohnya bila para ulama dan failasuf Muslim mentakrifkan *insān* sebagai 'haiwan yang berkata-kata' dalam ertikata berakal, atau rasional (*al-insān ḥayawān nātiq*), mereka sedar bahawa terdapat sejumlah manusia bisu dan bodoh, dungu dan tidak berakal. Namun keberadaan manusia seperti itu tidak membatalkan makna dan takrif insan atau manusia.

Bingkai terpenting dalam takrif Melayu ialah agama. Bahasa dan adat-resamnya diresapi dan dipancari ajaran agama Islam. Jika terdapat orang yang berbahasa dan beradat Melayu yang beragama lain daripada Islam sekalipun, jumlahnya tidaklah ramai, dan justeru itu tidak akan membatalkan takrif Melayu yang difahami dan dialami sekian lama. Malah jika dia telah keluar dari agama Islam, maka bahasanya dan adat-resamnya akan bertukar secara radikal: contohnya konsep yang difahaminya melalui istilah-istilah seperti Tuhan, nabi, syurga, neraka, halal dan haram akan bertukar. Tujuan dan kandungan khazanah persuratan dan sasteranya akan berubah. Adat resam pemakanannya, pakaiannya, seni-lukis dan reka-bentuk bangunannya, cara pergaulan antara jantina, hubungan kekeluargaan akan turut berubah secara maknawi. Dan jika ada orang Kelantan, Johor, Bajau, Minang dan Batak yang beragama Islam, berbahasa Melayu (serta dialek tempatan atau suku masing-masing) dan beradat resam Melayu (serta campuran adat tempatan dan suku masing-masing) tetapi enggan digolongkan sebagai orang Melayu dalam erti yang inklusif di atas, mereka telah merugikan dan memiskinkan khazanah kebudayaan dan nasib politik dan ekonomi sendiri. Biarlah si luncai terjun dengan labu-labunya; kita terus mendayung ke pantai ketamadunan agama yang agung!

Sifat inklusif berprinsip takrif Melayu ini dapat dilihat dari wajah-wajah Melayu yang jauh lebih berbagai, dari segi asal-usul keturunan dan warna kulit, jika dibandingkan dengan wajah bangsa Cina, Jepun, Korea, Inggeris, Jerman, Polish dan kebanyakan bangsa-bangsa lain di bumi Allah Ta'ala ini: dari wajah Dato Onn bin Jaafar, ke wajah Tunku

Abdul Rahman, Tun Dr. Mahathir Muhammad, Tun Ghafar Baba, Datuk Seri Abdullah Ahmad Badawi, Datin Seri Endun Mahmood, Datin Seri Dr. Wan Azizah Ismail sehinggalah kepada Tan Sri Mohamad Rahmat, Dato Seri Haji Abdul Hadi Awang dan Datuk Hj. Nik Aziz Nik Mat.

Latar Belakang Makro Manuskrip

Penting juga diingatkan bahwa waktu teks terjemahan '*Aqā'id al-Nasafi*' ini ditulis umat Islam masih memainkan peranan penting dalam percaturan geo-politik dunia. Kerajaan Uthmaniah Turki sedang berada ditahap kegemilangannya setelah Sultan Sulaiman Qānūnī (w. 1566) berjaya mengembang secara definitif pelbagai institusi pembangunan empayar itu yang disambung oleh anakandanya Sultan Salim. Manakala di India pula, Babur telah menubuhkan kerajaan Mughal pada tahun 1526. Walaupun Maharaja Akbar (w. 1604) memperkenalkan dasar agama rojaknya, *Dīn Ilāhī* selari dengan waktu penulisan manuskrip ini, agenda Akbar itu tidak berjaya menyakinkan umat Islam. Tiga tahun sebelum karya ini ditulis, yakni 1587, Shah 'Abbās di Iran telah berjaya menubuhkan kerajaan bermazhab Shi'ah pertama dalam sejarah Islam.

Kekuatan Portugis di dunia sebelah sini semakin menurun, tetapi pengaruh-pengaruh Barat yang lain seperti Belanda dan Inggeris semakin meluas dan mendalam. Pengaruh-pengaruh Hindu-Buddha dari zaman pra-Islam masih terdapat di sana sini. Persaingan agama-kebudayaan ini diperhatikan oleh seorang sejarawan AS yang ulung, Marshall Hodgson, yang menyatakan:

"The strength of Islamicate society in the 16th century can be illustrated in the Malaysian Archipelago, that focal point of hemispheric cosmopolitanism. There all four major Oikoumenic cultural heritages were in direct competition: Chinese and Japanese, Hindu Indians and Buddhist Thais, Muslims of many backgrounds, and Portuguese from the Occident all had influential footholds, and

all were concerned in some measure, to bring local affairs into their own orbits. In such competition, the Muslims won; this was a century of major Islamization”⁶

Seperti yang telah dibuktikan oleh Syed Muhammad Naquib al-Attas, manuskrip Melayu terjemahan *'Aqā'id al-Nasafī* ditulis oleh orang tempatan di Aceh Darussalam ketika pemerintahan Sultan Alauddin Riayat Shah IV (1589-1604M). Aceh telah menjadi pusat kerajaan dan kebudayaan Islam di Kepulauan Melayu menggantikan peranan Melaka selepas 1511M. Beberapa tahun sebelumnya, dan sewaktu itu tokoh-tokoh Islam seperti Ḥamzah Fansūrī dan khususnya Shamsuddīn Sumatrānī (w. 1630) memainkan peranan pendidikan yang amat penting. Shamsuddīn bukan sahaja bertindak sebagai seorang ilmuwan, malah juga sebagai penasihat yang berpengaruh kepada Sultan Alauddin dan kemudiannya Sultan Iskandar Muda (w. 1636). Di waktu itu juga peperangan dan ketegangan dengan pihak Portugis dan Belanda kerap berlaku.

Peripenting dan popularnya teks *'Aqā'id al-Nasafī* ini terbukti apabila Sheikh Nūr al-Dīn al-Rānīri terasa terpenggil untuk menterjemahkan ke bahasa Melayu huraian Sa'd al-Dīn al-Taftāzānī (w. 1387-8M) yang terkenal dan berpengaruh itu. Sayangnya, karya al-Rānīri yang bernama *Durrat al-Farā'id bi-Sharḥ al-'Aqā'id*, masih belum dijumpai. Tetapi beberapa perkara epistemologis dan teologis yang penting daripada teks *'Aqā'id al-Nasafī* jelas terdapat dalam karya al-Rānīri yang telah ditemui, seperti *Hujjatul Siddīq 'alā daf' al-Zindīq*. Teks al-Rānīri ini telah dikaji dan dihuraikan secara mendalam oleh Syed Muhammad Naquib al-Attas dalam karya beliau *A Commentary on the Hujjat al-Siddīq of Nūr al-Dīn al-Rānīri*⁷.

⁶ Marshall Hodgson (1974), *The Venture of Islam: Conscience and History in a World Civilization*, 3 jilid, Chicago and London: University of Chicago Press, p. 48.

⁷ Diterbitkan oleh Kementerian Kebudayaan Malaysia (*Ministry of Culture Malaysia*), Kuala Lumpur pada tahun 1986.

Pandangan Alam Orang Melayu Dalam Teks Terjemahan 'Aqā'id al-Nasafī

Prof. Syed Muhammad Naquib al-Attas telah mengatur teks tersebut kepada 23 perenggan. Pandangan alam dalam teks ini dapat direngkaskan kepada beberapa perkara pokok seperti berikut:

Perenggan 2-4. Penegasan tentang kemungkinan manusia mencapai ilmu pengetahuan yang thabit tentang hakikat segala perkara dan penolakan akan golongan peragu dan penisbi ilmu pengetahuan dan golongan yang degil (*Semuha haqīqat segala perkara itu thābit adanya dan pengetahuan akan dia sebenarnya, bersalahan dengan qawm Sufasā'iyah*). Penghuraian tentang pelbagai cara mencapai ilmu pengetahuan secara sepadu dan sistematik: yakni panca-endera, akal, khabar yang boleh dipercayai dikemukakan. Diperbincangkan juga pelbagai jenis khabar ṣādiq seperti mutawātir, yakni yang disampaikan oleh mereka yang mustahil akan berbohong, dan khabar daripada para Rasulullah SAW. Penegasan tentang keupayaan manusia mencapai pelbagai ilmu pengetahuan melalui pelbagai cara ini amat penting sekali kerana orang-orang Melayu telah menunjukkan kefahaman terhadap konsep ilmu dan kaedah epistemologi yang lebih komprehensif daripada konsep ilmu dan kaedah epistemologi moden. Konsep ilmu dan epistemologi moden, paling tinggi, hanya mengiktiraf 3/4 daripada sumber ilmu (yang telah melahirkan pelbagai jenis ilmu sains, teknologi dan falsafah) tetapi menafikan sumber yang terpenting, yakni berita daripada Rasulullah S.A.W.

Perenggan 5. Sifat Segala Alam Makhhluk yang sentiasa baharu (*muhdath*), kerana terdiri daripada *a'yān* dan *a'rād*. Dibicarakan tentang jawhar atau "atom" yang ditakrifkan sebagai "suku yang tak bersuku". Makna "atom" di sini tidak sama dengan yang difahami dalam ilmu fizik moden di mana atom itu masih boleh disukukan (dibahagikan) kepada partikel-partikel sub-atom. Pembicaraan yang sofistikated tentang alam makhhluk ini memberi kefahaman kepada orang Melayu tentang hakikat-hakikat yang kekal dan yang berubah.

Perenggan 6-9 membicaraan keesaan Tuhan dan sifat-sifatNya yang merupakan tunjang pandangan alam Melayu dan landasan sistem epistemologi, axiologi, sosio-politik, undang-undang dan akhlakNya. Bagi para sejarawan seperti Alessandro Bausani contohnya, pandangan alam Tauhid di mana Allah SWT yang Esa tidak seperti yang di pegang oleh fahaman pantheisme atau monisme, telah memperkasakan jiwa penganutnya untuk berani meredah lautan dan hutan dan mengkaji alam tabii kerana jiwa tidak terbelenggu dengan semangat-semangat yang kononnya menjaga pelbagai bentuk dan lapisan alam raya ini. Justeru itulah orang Melayu dari segenap pelusuk Kepulauan Melayu, dari Makassar sehingga Terengganu dan Aceh, apabila telah diperislamkan dengan betul, sanggup menjelajah sehingga ke Timur Tengah untuk menuntut ilmu, menunaikan fardu haji dan berniaga.

Perenggan 10 membicarakan kemungkinan "melihat" Tuhan di Akhirat yang di hujahkan dengan menggunakan kaedah sepadu antara akal dan naqal (*harus pada buddi dan farad pada naqal*). Penjelasan yang tidak memungkinkan salah-faham diberikan dengan mengatakan bahawa penglihatan tersebut bukan melalui mata kasar dan bukan bersifat fizikal. Kandungan dan maksud dalam perenggan ini dan perenggan-perenggan 2-4 di atas jelas menolak pegangan sesetengah umat Islam, terutama di zaman kita ini yang hanya mahu berhujah semata-mata dengan nas al-Qur'an atau hadis dan memperlekehkan hujah-hujah akliah dan saintifik yang sah.

Perenggan 11-12 membincangkan peranan Allah Ta'ala yang maha meliputi dalam segala tindak-tanduk manusia dan kebebasan manusia untuk berikhtiar. Pegangan ini secara teoretikal dan praktikalnya tidak boleh dianggap fatalis kerana manusia masih diberikan peranan bermakna, dan ini dibuktikan dalam kehidupan harian umat Melayu yang aktif dan tidak pasif. Orang Melayu, walaupun sedar akan peranan Allah SWT sebagai penentu segala perkara masih giat bercucuk-tanam, menangkap ikan, berniaga, berperang, dan melakukan segala-segala yang termampu oleh diri masing-masing.

Perenggan 13 menegaskan tentang eskatologi, yakni tentang hakikat alam kubur, balasan di akhirat, syurga dan neraka. Hakikat ini (dan hakikat lain termasuk tentang ketuhanan dan yang termaktub dalam perenggan 14 dan 21 di bawah) memang tidak mudah dihayati. Ini terbukti dengan berlakunya pelbagai maksiat, keruntuhan akhlak serta kezaliman dalam masyarakat Islam dari dahulu hingga sekarang.

Perenggan 14 membicarakan bahawa seseorang Mukmin tidak akan hilang iman dengan melakukan dosa besar, dan tidak akan kekal dalam neraka. Tuhan bebas menghukum atau mengampun hamba-hambanya asalkan mereka tidak menghalalkan yang haram dan sebaliknya kerana keduanya itu kufur. **Perenggan 15** menegaskan hakikat Iman, Islam dan Kebahagiaan. Penegasan penting bahawa Islam dan Iman itu tidak dapat dipisahkan. Kesepaduan makna iman yang melibatkan pernyataan lisan, pengakuan dalam hati dan pembuktian dengan amal perbuatan; manakala **perenggan 16** meliputi kenabian serta mukjizat dan peranan anbiya.

Amat penting difahami bahawa teks ini telah mengakarkan satu pegangan yang bukan sahaja bersifat praktikal tetapi juga optimis bahawa kesilapan yang dilakukan manusia masih boleh dimaafkan jika kerangka pandangan alamnya yang dipancarkan melalui akidah ini tidak berubah, yakni dia tidak kafir; dengan merubah struktur akidah dan syariat Islamiah bila dia menghalalkan yang haram dan mengharamkan yang halal. Inilah yang memberikan peta yang memungkinkan seseorang itu mencari kedudukan kerohanian dan akhlaknya. Peta ini juga akan membantunya pulang ke pangkal jalan. Hakikat alam akhirat ini jelas dirakamkan dalam pelbagai teks Melayu lama yang lain seperti contohnya *Sulālatul Salāṭīn* (Sejarah Melayu) dan *Hikayat Raja-Raja Pasai* terutama dalam wasiat-wasiat yang disampaikan oleh para sultan dan pembesar di akhir hayat mereka. Wasiat adalah satu episod penting dalam psikologi, epistemologi dan axiologi orang Melayu kerana hakikat kematian dan pembalasan dalam waktu terdekat.

Perenggan 17 mengandungi pegangan tentang para malaikat; manakala **perenggan 18** tentang Isra' dan Mikraj yang bersifat kerohanian dan fizikal dan keramat yang terdapat di kalangan auliya'.

Perenggan 19 menegaskan kedudukan para sahabat dan khilafat. Dalam konteks ini penting ditekankan bahawa adalah suatu kewajipan bagi orang Islam untuk mempunyai pemimpin dengan tugas-tugas yang digariskan, dan disebutkan bahawa pemimpin itu tidak boleh dipecat atas sebab fasik dan durhaka: (*Dan tiada ma'zūl (ya'ni dipachchat) raja-raja itu sebab fāsiq dan daruhaka*). **Perenggan 20** membicarakan tentang keharusan bersembahyang "*di belakang segala yang ṣālih dan fāsiq; dan sembahyang kita atas segala ṣālih dan fāsiq (ya'ni mayyit ṣālih dan mayyit fāsiq)*"; dan kewajipan bersangka baik terhadap para sahabat dan penegasan tentang sepuluh sahabat yang dijanjikan syurga.

Kandungan penting dalam **perenggan 19-20** ini ialah tentang kedudukan para sahabat dan kepimpinan. Jelas bahawa orang Islam bermazhab Ahlu Sunnah wal Jamaah umumnya dan orang Melayu khususnya, dalam teks ini, dan dalam sejarahnya, boleh dianggap bersifat konservatif dan pragmatik dalam menilai para pemimpin. Mungkin inilah salah satu faktor kenapa tamadun Islam sebagai satu tamadun yang berteraskan agama berjaya berdiri dalam sejarah selama 1500 tahun lebih. Walaupun mutu dan kepimpinan tamadun Islam beberapa abad ini kelihatan tidak begitu tinggi, tetapi semangat dan warna keagamaannya masih jelas kelihatan dan tidak mudah dihapuskan. Sebaliknya, tamadun Barat yang kini berkuasa pernah melalui zaman yang berteraskan agama, dan kini mengalami zaman yang secara rasminya meminggirkan agama dalam kehidupan bernegara.

Perenggan 21 menegaskan bahawa wali tidak akan sampai ke makam Nabi; menolak ajaran Batiniah; dan beberapa perkara yang mengkufurkan seseorang seperti menghalalkan maksiat, dan bersendakan atas shari'at; manakala **perenggan 22** membicarakan tanda-tanda kiamat.

Dalam **perenggan 23**, dan terakhir ditegaskan bahawa Imam Mujtahid yang disebut dalam teks terjemahan ini

seperti Imam Syāfi'i, Ḥanafī, Mālik dan Ibn Ḥanbal adakalanya tersilap, dan adakalanya mengenai sasaran ijthad mereka itu (...*imam mujtahid itu...adakalanya salah dan adakalanya mengenai*). Ini menunjukkan bahawa orang Melayu tidak bersikap taasub terhadap Imam dan mazhab yang mereka pegangi. Malah terjemahan teks ini, yang ditulis oleh al-Nasafī yang bermazhab fikah aliran Ḥanafī dan berorientasikan aliran Māturīdī dalam ilmu kalam, dan penyebarannya di Alam Melayu mengukuhkan lagi tafsiran kami ini.

Dalam perenggan terakhir ini terkandung satu penegasan yang amat tinggi dalam pemartabatan orang Melayu Islam yang tidak diberikan oleh mana-mana agamapun di dunia ini, apabila orang-orang yang sebenarnya beriman diangkatkan lebih tinggi daripada malaikat secara amnya (*'am manusia daripada segala mu'min terlebih ia daripada 'am mala'ikat*)! Justeru itulah mala-petaka politik, ekonomi dan militer umat Islam Melayu di zaman dahulu itu tidak menggoyangkan akidah mereka untuk meninggalkan agamanya.

Bahasa teks ini memanglah menggunakan sejumlah istilah-istilah Arab-Islam yang tidak diterjemahkan. Tetapi ia juga secara bersahaja mengekalkan penggunaan banyak istilah-istilah moral dan keagamaan dari bahasa Sanskrit (seperti dosa, siksa, pahala, syurga, neraka, budi, durhaka, bakti, bicara, dll.) tetapi telah ditafsirkan dan dimasukkan ke dalam pandangan alam Islam. Contohnya istilah *buddi* dalam bahasa Sanskrit membawa makna akal rasional yang bebas dari apa-apa keterikatan dengan Wahyu yang datang dari para anbiya kerana agama Hindu tidak mempunyai konsepsi tentang kewujudan dan peranan anbiya. Sedangkan pada pegangan orang Melayu, peranan akal disepadukan dengan berita yang benar dari Nabi.

Istilah-istilah lain seperti dosa, pahala, siksa, syurga, neraka dalam agama Hindu berkait-rapat dengan balasan semasa re-inkarnasi yakni kehidupan fizikal yang lain selepas mati di dalam dunia ini, sedangkan dalam agama Islam, seperti yang jelas tertayang dalam teks ini, semua ini berkait rapat dengan kehidupan di akhirat. Ini juga menunjukkan bahawa proses Islamisasi itu, walaupun melibatkan

kemasukan istilah-istilah Arab-Islam ke dalam bahasa Melayu, ia tidak semestinya sama dengan Arabisasi bahasa, hatta dalam bidang akhlak keagamaan sekalipun. Malah di dalam salah satu karya utamanya, *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*, Prof Syed Muhammad Naquib al-Attas menunjukkan bahawa sifat kreatif orang Melayu telah mencipta huruf-huruf baru daripada huruf Arab, seperti *nya, nga, ga, cha, pa* demi mengekalkan bunyi Melayu⁸.

Penutup

Seyogialah para pengkaji dan ulama memperbanyakkan kajian tentang teks penting dan awal ini bukan sahaja sebagai bahan sejarah tetapi sebagai bahan akidah dan falsafah yang masih boleh terus membantu kita menghadapi zaman yang mencabar ini. Profesor Syed Muhammad Naquib al-Attas telah melakukan sumbangan besar dan telah meletakkan asas kukuh mengenai dua segi ini. Setakat ini hanya satu karya yang cuba menganalisa secara detail satu aspek dari teks ini, yaitu karya Profesor Asmah Hj. Omar, *Bahasa Melayu Abad ke 16: Satu Analisa Berdasarkan Teks Melayu 'Aqā'id al-Nasafi*⁹.

⁸ Syed Muhammad Naquib al-Attas (1972), *Islam Dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*, Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, h. 41.

⁹ Terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur: 1991.

